



Toivon ääni komipermjakeille

Komipermjakkii

”Kun kymmenen vuotta sitten tulin komipermjakin käännösprojektiin käännöstarkistajaksi, tulin surulliseksi, kun tajusin, ettei heidän kielestään löydy omaa sanaa käsitteelle *toivo*”, kertoo Anne Kuosmanen. ”Siitä puhuttiin ainoastaan venäjistä lainatulla sanalla. Jonkin aikaa työskenneltyäni ymmärsin, että kansa, jolla ei ole Jumalan Sanaa omalla kielellään, elää ilman todellista toivoa. Vailla yhteyttä elävään Jumalaan ei ole toivoa tulevaisuudesta eikä iankaikisesta elämästä.

Kannoin tätä murhetta sydämessäni ja rukoilin, että Jumala auttaisi käännösrhymäämme löytämään kieleen myös omia sanoja, joilla *toivo* voitaisiin ilmaista. Kansallinen

kääntäjämme Raisa Petrova kyseli ahkerasti paikallisilta, miten he puhuvat toivosta omalla kielellään. Jossakin keskustelussa tuli viimein ilmi, että heillä on tapana puhua *hyvän odottamisesta*. Kun ihminen panee toivonsa Jumalaan, hän *odottaa Jumalalta hyvää*. Kirkkauden *toivo* voitiin ilmaista sanomalla *tulevan kirkkauden odottaminen*.

Siinä se oli! Komipermjakkien toivo! Tämä kansa voi toivottomuuden ja pimeyden sijaan odottaa Jumalalta hyviä

asioita, pelastusta ja kirkkautta. Ja kuten Heprealaiskirjeen 11. luvun alussa komipermjakiksi todetaan: 'Usko on odotuksen mukaan elämistä, sen näkymättömän odottamista, mikä tiedetään varmasti'. Toivossa – hyvän odottamisessa – on siis myös uskon perusta. Ja tuo toivo on varma ja luja myös tälle kansalle.

Uusi testamentti, *Bur Juör – Hyvä Viesti*, johon tuon *hyvän odottamisen* saimme iloiten kirjoittaa, valmistui v. 2019. Kansa Permin Komissa käyttää kieltään lähinnä puheessa, ja siksi on tärkeää tehdä Uudesta testamentista äänikirjaversio. Suunnitelmassa onkin äänittää se Kudymkarissa mahdollisimman pian yhteistyössä *Faith Comes By Hearing* -järjestön kanssa. Pyydämme, että rukoulet tämän hankkeen puolesta, että kaikki käytännön asiat järjestäisivät – äänitystudio, lukijat ja äänittäjien matkat. Silloin komipermjakit saavat kuulla toivon äänen!”

Usko on sen todellisuutta, mitä toivotaan, sen näkemistä, mitä ei nähdä.
Hepr.11:1

Yhteistyöstä kiitollisena,

Anita Laakso
Toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Raamatunkääntäjä Raisa kotiseurakuntansa sadonkorjuujuhlassa; syysnäky-mä Raisan kotikylästä Levinosta

Kuvat: R. Petrova, A. Kuosmanen, RKI



Raamatunkäännösinstituutti ry, PL 272, 00531 Helsinki, puh. +358 9 7744350, sähköposti: info.fin@ibt.net

LAHJOITA

Lahjoitusviitteet:

Komipermjakkii 3049

Suurin tarve **8390**

Yleiset **3007**

Ersämordva **3094**

Mokšamordva **3104**

Komi **3052**

Vienankarjala **3036**

Livi **3023**

Udmurtti **3117**

Mari **3078**

Vuorimari **3081**

Hanti **3010**

Mansi **3065**

Vepsä **3133**

Äänitystyö **8921**

Tilinro: **FI77 2065 1800 0179 11**

Rahankeräyslupa: RA/2022/1531

alkaen 1.1.2023— Luvan myöntäjä:

Poliisihallitus 2.11.2022



www.rki.fi